

Member Circular 13/2016

2006年の海上労働条約(MLC)の改正 - 金銭的保証の要求について

こちらは、英文記事「[Maritime Labour Convention 2006 as amended \(MLC\) Financial security requirements](#)」(2016年10月7日)の和訳です。

メンバー各位

2017年1月18日に発効する「2006年の海上労働条約」の改正についてご案内した [Member Circular No 11/2016](#) をご参照ください。同日以降、改正 MLC の対象船舶は、以下に関する責任について、保険等の金銭的保証が手配されていることを裏付ける保険会社その他の金銭的保証提供者が発行する証書を掲示しなければなりません。

- 改正 MLC 規則 2.5、基準 A2.5.2、ガイドライン B2.5 に準拠した、船員の未払賃金、送還費用、付随的費用。
- 改正 MLC 規則 4.2、基準 A4.2、ガイドライン B4.2 に準拠した、死亡または長期の後遺障害に対する補償。

国際 P&I グループに加盟する全クラブの理事会は、必要な証書をクラブが提供することを決定しました。今回のサーキュラーの目的は、この金銭的保証の要求をメンバーが満たせるように各クラブが講じている措置について、メンバー各位にその最新情報を提供することです。なお、詳細については [別添の FAQ](#) (英文のみ) をご覧ください。

改正 MLC 証書が求められる船舶

以下のいずれかに該当する船舶は、改正 MLC 証書が必要です。

- 改正 MLC 締約国を船籍とする船舶
- 改正 MLC 締約国に寄港する船舶

改正 MLC 締約国の詳細は、国際労働機関(ILO)が管理している改正 [MLC データベース](#) でご覧いただけます。

改正 MLC 非締約国を船籍とする船舶と、改正 MLC 締約国への寄港を予定していない船舶は、改正 MLC 証書は必要ありません。

改正 MLC の適用船舶の区分に関する詳細については、クラブのウェブサイトおよび MLC の FAQ でご確認ください。

手順

国際 P&I グループに加盟するすべてのクラブは、まもなく、メンバーに対して証書の取得手順に関する情報を提供する予定です。改正 MLC 証書は、附属書 1 と 2 に記載の文言をベースとしており、PDF 形式で各クラブからメンバーに送付されます。メンバーはその証書を印刷し、遅くとも 2017 年 1 月 18 日までに、船員が閲覧できるようにそれを船内の目立つ場所に掲示しなければなりません。

証書が発行されると、クラブのウェブサイトの船舶検索機能に登録されます。証書はクラブから提供されます。

したがって証書発行を締約国に申請する必要はありません。ただし、一部の締約国は、記録用として、証書のコピーを提供するよう船主に要求する場合があります。

現在加入中のクラブと契約を更新する意向のメンバーは、2018 年 2 月 20 日まで有効な改正 MLC 証書を取得することができるでしょう。

保険

改正 MLC 証書の下で生じる責任の一部には、船員向けの標準的な P&I カバーの範囲内になるものがあります。例えば、クラブ約款は通常、船員の死亡や長期の後遺障害に対する補償をカバーします。同様に、海難事故に伴う送還費用と賃金も標準的な P&I カバーの範囲に含まれます。しかし、その他の責任(改正 MLC 基準 2.5.2 に規定される遺棄に関する条項から生じる送還費用と賃金など)は、P&I カバーの範囲外となります。

クラブは、附属書 3 に提示した改正 MLC 特別条項の規定に基づき改正 MLC 証書を提供することができます。この条項は、証書に明記された改正 MLC の規則と基準の範囲内となる、船員が申し立てたクレームについてクラブが支払うことを定めています。また、この特別条項は、そうした支払いが標準的な P&I カバーの範囲外である場合には、メンバーがクラブに対して払い戻す義務を負うことを規定しています。

再保険

P&I カバーの範囲外のクレームは、国際 P&I グループのプール・再保険協定の範囲にも含まれないこととなります。国際 P&I グループは、改正 MLC 特別条項の下で生じる P&I カバーの範囲外の賠償責任について、追加の再保険を手配しているところです。この再保険の手配はかなり進んだ段階にあり、すべてのメンバーにとって十分なレベルになると思われますが、船員数が極めて多い船団については、一部除外される可能性があります。

全般

改正 MLC の金銭的保証に関する要求は、船主、保険会社、旗国、寄港国に多くの課題をもたらしています。IMO 条約に基づく強制保険制度との類似点もありますが、大きく異なる点もあります。例えば、改正 MLC は、金銭的保証に関して所定の文言を定めていません。さらに締約国は、改正 MLC をどのように履行、施行するかについて、旗国・寄港国両方の立場で、ある程度の柔軟性を与えられています。本サーキュラー発行時点で、79 カ国が条約を批准しています。国際 P&I グループは、18 カ国による非公式のコレスポネンス・グループの設立に関与し、そこに相談したり、国際 P&I グループが講じる措置案についてコメントを得るなどを行っています。その目的は、改正 MLC の要件を満たし、改正 MLC の締約国のすべてが受け入れ可能な保証制度を提供することにあります。情報のアップデートがありましたら、お知らせいたします。

上記に関するご質問は、[ガードジャパン](#)の担当者または [Alice Amundsen](#)(Gard AS, Arendal)までお問い合わせください。

国際 P&I グループに加入するすべてのクラブが同様のサーキュラーを発行しています。

GARD AS



Rolf Thore Roppestad
CEO(最高経営責任者)

本情報は一般的な情報提供のみを目的としています。発行時において提供する情報の正確性および品質の保証には細心の注意を払っていますが、Gard は本情報に依拠することによって生じるいかなる種類の損失または損害に対して一切の責任を負いません。
本情報は日本のメンバー、クライアントおよびその他の利害関係者に対するサービスの一環として、ガードジャパン株式会社により英文から和文に翻訳されています。翻訳の正確性については十分な注意をしておりますが、翻訳された和文は参考上のものであり、すべての点において原文である英文の完全な翻訳であることを証するものではありません。したがって、ガードジャパン株式会社は、原文との内容の不一致については、一切責任を負いません。翻訳文についてご不明な点などありましたらガードジャパン株式会社までご連絡ください。

Annex 1**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL
SECURITY IN RESPECT OF SHIPOWNERS' LIABILITY AS REQUIRED UNDER REGULATION 4.2
STANDARD A4.2 PARAGRAPH 1 (b) OF THE MARITIME LABOUR CONVENTION 2006 AS
AMENDED**

Name of Ship:

Port of Registry:

Call sign:

IMO number of the ship:

Name, full address and website of the provider
of insurance or other financial security:Contact details of the persons or entity
responsible for handling seafarers' request
for relief:

Name of the shipowner on whose behalf financial security has been provided:

Period of validity of the financial security: to

THIS IS TO CERTIFY that there is in force a policy of insurance or other financial security in respect of the above-named ship while in the above ownership which meets the financial security requirements of Standard A4.2 paragraph 1(b) of the Maritime Labour Convention 2006 as Amended, where it is in force and applicable

Provided always that the insurer or provider of financial security may cancel this Certificate in accordance with Standard A4.2.12 by giving at least 30 days' written notice to the competent authority of the flag state whereupon the liability of the insurer hereunder shall cease as from the date of expiry of the said period of notice but only as regards events arising thereafter.

The policy of insurance is subject to certain conditions and limitations details of which can be found on the provider's website under "Maritime Labour Convention Extension Clause 2016".

This certificate has been issued for and on behalf of the above-named provider of insurance or other financial security.

Date:

Authorised Signatory

By

[Managers of the above Association]

Annex 2

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL
SECURITY IN RESPECT OF SEAFARER REPATRIATION COSTS AND LIABILITIES AS
REQUIRED UNDER REGULATION 2.5.2, STANDARD A2.5.2 OF THE MARITIME LABOUR
CONVENTION 2006, AS AMENDED**

Name of Ship:

Port of Registry:

Call sign:

IMO number of the ship:

Name, full address and website of the provider
of insurance or other financial security:

Contact details of the persons or entity
responsible for handling seafarers' request
for relief:

Name of the shipowner on whose behalf financial security has been provided:

Period of validity of the financial security: _____ to _____

THIS IS TO CERTIFY that there is in force a policy of insurance or other financial security in respect of the above-named ship while in the above ownership which meets the financial security requirements of Regulation 2.5 paragraph 2 of the Maritime Labour Convention 2006 as Amended, where it is in force and applicable.

Provided always that the insurer or provider of financial security may cancel this Certificate in accordance with Standard A2.5.2.11 by giving at least 30 days' written notice to the competent authority of the flag State whereupon the liability of the insurer hereunder shall cease as from the date of expiry of the said period of notice but only as regards events arising thereafter.

The policy of insurance is subject to certain conditions and limitations details of which can be found on the provider's website under "Maritime Labour Convention Extension Clause 2016".

This certificate has been issued for and on behalf of the above-named provider of insurance or other financial security.

Date:

Authorised Signatory

By

[Managers of the above Association]

Annex 3

MARITIME LABOUR CONVENTION EXTENSION CLAUSE 2016

1. Subject only to the other provisions of this MLC Extension (“the Extension”), the Association shall discharge and pay on the Member’s behalf under the 2006 Maritime Labour Convention as amended (MLC 2006) or domestic legislation by a State Party implementing MLC 2006:
 - (a) Liabilities in respect of outstanding wages and repatriation of a seafarer together with costs and expenses incidental thereto in accordance with Regulation 2.5, Standard A2.5 and Guideline B2.5; and
 - (b) Liabilities in respect of compensating a seafarer for death or long-term disability in accordance with Regulation 4.2, Standard A4.2 and Guideline B4.2.
2. The Member shall reimburse the Association in full:
 - (a) any claim paid under paragraph 1(a) save to the extent that such claim is in respect of liabilities, costs or expenses recoverable under Rule [] [*repatriation rule*]; and
 - (b) any claim paid under paragraph 1(b) save to the extent that such claim is in respect of liabilities, costs or expenses recoverable under Rule [] [*crew claim rule*].
3. There shall be no payment under paragraph 1(a) or paragraph 1(b) if and to the extent that the liability, cost or expense is recoverable under any social security scheme or fund, separate insurance or any other similar arrangement.
4. The Association shall not discharge or pay any liabilities, costs or expenses under paragraph 1(a) or paragraph 1(b), irrespective of whether a contributory cause of the same being incurred was any neglect on the part of the Member or the Member’s servants or agents, where such liabilities, costs or expenses were directly or indirectly caused by or contributed to by or arise from:
 - (a) **Any chemical, biological, bio-chemical or electromagnetic weapon**
 - (b) **The use or operation, as a means for inflicting harm, of any computer, computer system, computer software programme, computer virus or process or any other electronic system.**

- (c) The Extension may be cancelled in respect of War Risks by the Association on 30 days' notice to the Member (such cancellation becoming effective on the expiry of 30 days from midnight of the day on which notice of cancellation is issued).
 - (d) Whether or not such notice of cancellation has been given the Extension hereunder shall terminate automatically in respect of the War Risks:
 - (i) Upon the outbreak of war (whether there be a declaration of war or not) between any of the following:

United Kingdom, United States of America, France, the Russian Federation, the People's Republic of China;
 - (ii) In respect of any ship, in connection with which cover is granted hereunder, in the event of such ship being requisitioned either for title or use.
 - (e) The Extension excludes loss, damage, liability or expense arising from:
 - (i) The outbreak of war (whether there be a declaration of war or not) between any of the following: the UK, the USA, France, The Russian Federation, the People's Republic of China;
 - (ii) Requisition for title or use.
5. The Extension shall be subject to Rules [sanctions] and [RACE].
6. Without prejudice to paragraph 5, cover under the Extension shall cease 30 days after notice of termination in accordance with either Regulation 2.5, Standard A2.5.2.11 or Regulation 4.2, Standard A4.2.12.
7. Any dispute arising out of or in connection with the Extension shall be resolved in accordance with Rule [Adjudication/arbitration].
8. For the purpose of the Extension:

"Member" means any insured party who is liable for the payment of calls, contributions, premium or other sums due under the terms of entry

"Seafarer" shall have the same meaning as in MLC 2006.

"War Risks" means the risks set out in Rule [WAR EXCLUSION].